

Journal des traducteurs Translators' Journal

La Société des traducteurs et interprètes du Canada

Augustin Potvin

Volume 2, Number 3, 3e Trimestre 1957

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061384ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061384ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Potvin, A. (1957). La Société des traducteurs et interprètes du Canada. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2(3), 123–124.

<https://doi.org/10.7202/1061384ar>

- BT-58; 15 octobre 1957. Terminologie des Textiles; glossaire anglais-français, établi par Jacques Bernuy de la Division de la Statistique, d'après *Textiles, organe de la production textile française* (Dotec-aris, juin 1955).
- BT-59; 15 octobre 1957. Terminologie des Affaires indiennes; glossaire anglais-français, établi à la Division de la Citoyenneté et de l'Immigration.
- BT-60; 15 octobre 1957. Terminologie de la citoyenneté; glossaire anglais-français, établi à la Division de la Citoyenneté et de l'Immigration.



- *Instructions terminologiques*. Ottawa, 1954. v. 28 cm. irrégulier. Distribution limitée. Min. (suite)
- IT-10; "Canadian Red Ensign" (Remplacé par IT-10A).
- IT-10A; 18 janv. 1956. "Canadian Red Ensign" (Annule IT-10).
- IT-11; 11 juil. 1956. Colombo Plan — Ceylan.
- IT-12; 28 janv. 1957. "automatisation", "transistor", "broadcasting".
- IT-13; 15 fév. 1957. "automatisation", "transistor", "broadcasting" (Annule IT-12).
- IT-14; 25 fév. 1957. "Corps d'aviation royal canadien".
- IT-15; 1er mai 1957. "Elisabeth (avec s)".
- IT-16; 10 juin 1957. Règles régissant la traduction. (Annule IT-1).
- IT-17; 10 juin 1957. La traduction de "Canada Council".

(à suivre)



L'ACTUALITÉ CANADIENNE⁽¹⁾ :

¶ *La Société des traducteurs et interprètes du Canada :*

Le 29 juin 1957 a marqué le premier anniversaire de la Société des traducteurs et interprètes du Canada. C'est en effet l'année dernière, à pareille date, que le secrétaire d'État accordait officiellement une charte fédérale à la nouvelle société.

Il conviendrait sans doute de rappeler les buts de ce groupement, né de l'Association technologique de langue française d'Ottawa :

- a) grouper les traducteurs et interprètes du Canada en vue de défendre leurs intérêts, tant sur le plan national que sur le plan international;
- b) améliorer la qualité de la traduction et de l'interprétation au Canada;
- c) d'une façon générale, favoriser l'étude des deux langues officielles du Canada.

¹ La Rédaction sera heureuse de recevoir des nouvelles intéressant le domaine canadien de la traduction, qui seront publiées sous cette rubrique.

La société, dont le siège se trouve à Ottawa, peut exercer son activité par tout le Canada et ailleurs. Cependant, elle ne saurait poursuivre de fins pécuniaires au profit de ses membres; il lui faut consacrer toutes ses recettes à l'accomplissement des buts précisés dans la charte.

La S.T.I.C. a tenu son premier congrès le 25 janvier dernier, au Château Laurier, à Ottawa. Le Conseil d'administration a tenu de nombreuses réunions depuis le début de l'année. Il faut savoir quel immense travail comporte la mise sur pied d'un organisme d'envergure, une voie nouvelle. Il faut se rappeler encore que les administrateurs doivent sacrifier leurs rares loisirs pour s'occuper du bien de la profession.

Au moment où sont écrites ces lignes, le difficile problème des normes et celui, non moins épineux, des affiliations sont encore à l'étude. Il ne faut pas s'attendre à des miracles. Le Conseil tient à avancer le plus vite possible; d'autre part, il veut éviter de bâtir sur le sable.

Un certificat sera délivré sous peu à chacun des membres en règle. Il est aussi question d'établir, si les finances le permettent, un service de renseignements bibliographiques. Enfin, le Conseil projette de tenir la prochaine réunion trimestrielle à Montréal, où demeurent bon nombre de ses membres. Cette réunion aurait lieu en septembre.

Que chacun apporte à l'oeuvre son sincère appui, afin d'assurer à la société naissante un brillant avenir!

Augustin POTVIN, Ottawa



¶ *Reprise des cours à l'Institut de Traduction :*

Les cours de traduction reprennent à l'Institut de Traduction, comme il est de tradition, avec le premier jeudi d'octobre. Les examens d'admission aux différents cours ont lieu le soir même, à l'école d'Arcy McGee, 220 ouest, avenue des Pins, Montréal. Selon la formule éprouvée par de nombreuses années d'expérience, ces cours avancés de traduction bilingue sont ouverts à tous ceux qui, ayant une bonne connaissance des deux langues, désirent acquérir une bonne formation de traducteurs; les textes, très variés, des versions et des thèmes font l'objet de commentaires et s'accompagnent de corrigés-type et de documentation. Les cours, répartis sur trois ans, sont couronnés par un diplôme préparé par les soins du Secrétariat général de l'Université de Montréal.

Pour répondre à de nombreuses demandes, l'Institut de Traduction a inauguré l'an dernier un *cours de stylistique française et anglaise* en vue de permettre à ceux qui le désirent de se mieux préparer aux cours de traduction, ou de continuer à travailler après le diplôme sous la direction de professeurs, afin d'acquérir plus de facilité et de souplesse d'expression. A ce cours de stylistique s'ajoute l'étude de la *dissertation* dans les domaines commercial et littéraire. Ces cours permettent aux diplômés de l'Institut de se présenter aux examens pour l'obtention du certificat d'études supérieures de langues vivantes, section commerciale et section littéraire, créé par la *Société pour la Propagation des Langues Etrangères en France* (SPLEF), dont le siège social est à Paris.

Le cours de stylistique s'ajoute donc, cette année encore, aux cours de traduction de l'anglais et du français que donne l'Institut de Traduction le jeudi soir, de 7h 30 à 9h 30. Le *Journal* se propose de publier, à intervalles réguliers, quelques textes de ces cours, ainsi que des commentaires sur les exercices de stylistique proposés.

Les professeurs sont : MM. J.-P. Vinay, officier d'Académie, agrégé de l'Université de France [*version*]; Donald Buchanan, docteur ès lettres [*thème*]; Edward J. McCracken, M.A. (McGill), Ph.D. (Montréal) [*stylistique anglaise*]; Blake T. Hanna, M.A. (Montréal) [*thème*]; Roland Surzur, licencié ès lettres (Paris) [*stylistique française*]; Mlle Magdelhayne Buteau, M.A. (Montréal) [*thème & version*]; Mme Berthe Penverne, diplômée en linguistique (Montréal) [*version*].

Jeanne GREGOIRE, Directrice des études

